

20151300024

## СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

□□ Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### **УКАЗ ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН ЕВРОПСКАТА ПОВЕЛБА ЗА ЛОКАЛНА САМОУПРАВА ЗА ПРАВОТО ЗА УЧЕСТВО ВО РАБОТИТЕ НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ**

Се прогласува Законот за ратификација на Дополнителен протокол кон Европската повелба за локална самоуправа за правото за учество во работите на локалната власт, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 29 јули 2015 година.

Бр. 08-3378/1  
29 јули 2015 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски**, с.р.

### **ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОПОЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ КОН ЕВРОПСКАТА ПОВЕЛБА ЗА ЛОКАЛНА САМОУПРАВА ЗА ПРАВОТО ЗА УЧЕСТВО ВО РАБОТИТЕ НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ**

#### Член 1

Се ратификува Дополнителниот протокол кон Европската повелба за локална самоуправа за правото за учество во работите на локалната власт, потпишан во Утрехт, на 16 ноември 2009 година.

#### Член 2

Дополнителниот протокол од членот 1 од овој закон, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

**Additional Protocol to the European Charter of Local Self-Government on the right to participate in the affairs of a local authority**

Utrecht, 16.XI.2009

---

**Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatories to this Additional Protocol to the European Charter of Local Self-Government (hereinafter referred to as "the Charter", ETS No. 122),

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the right to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Considering that the evolution in member States has shown the pre-eminent importance of this principle for local self-government;

Considering that it would be appropriate to supplement the Charter with provisions guaranteeing the right to participate in the affairs of a local authority;

Bearing in mind the Council of Europe Convention on Access to Official Documents, adopted by the Committee of Ministers on 27 November 2008;

Bearing in mind also the Declaration and the Action Plan adopted at the 3rd Summit of Heads of State and Government of the Council of Europe (Warsaw, 16 to 17 May 2005),

Have agreed as follows:

**Article 1 – Right to participate in the affairs of a local authority**

- 1 The States Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the right to participate in the affairs of a local authority.
- 2 The right to participate in the affairs of a local authority denotes the right to seek to determine or to influence the exercise of a local authority's powers and responsibilities.
- 3 The law shall provide means of facilitating the exercise of this right. Without unfairly discriminating against any person or group, the law may provide particular measures for different circumstances or categories of persons. In accordance with the constitutional and/or international obligations of the party, the law may, in particular, provide for measures specifically limited to voters.

4.1 Each Party shall recognise by law the right of nationals of the party to participate, as voters or candidates, in the election of members of the council or assembly of the local authority in which they reside.

4.2 The law shall also recognise the right of other persons to so participate where the party, in accordance with its own constitutional order, so decides or where this accords with the party's international legal obligations.

5.1 Any formalities, conditions or restrictions to the exercise of the right to participate in the affairs of a local authority shall be prescribed by law and be compatible with the party's international legal obligations.

5.2 The law shall impose such formalities, conditions and restrictions as are necessary to ensure that the ethical integrity and transparency of the exercise of local authorities' powers and responsibilities are not jeopardised by the exercise of the right to participate.

5.3 Any other formalities, conditions or restrictions must be necessary for the operation of an effective political democracy, for the maintenance of public safety in a democratic society or for the party to comply with the requirements of its international legal obligations.

#### **Article 2 – Implementing measures for the right to participate**

1 The Parties shall take all such measures as are necessary to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority.

2 These measures for the exercise of the right to participate shall include:

- i empowering local authorities to enable, promote and facilitate the exercise of the right to participate set out in this Protocol;
- ii securing the establishment of:

- a procedures for involving people which may include consultative processes, local referendums and petitions and, where the local authority has many inhabitants and/or covers a large geographical area, measures to involve people at a level close to them;

- b procedures for access, in accordance with the Party's constitutional order and international legal obligations, to official documents held by local authorities;

- c measures for meeting the needs of categories of persons who face particular obstacles in participating; and

- d mechanisms and procedures for dealing with and responding to complaints and suggestions regarding the functioning of local authorities and local public services;

- iii encouraging the use of information and communication technologies for the promotion and exercise of the right to participate set out in this Protocol.

3 The procedures, measures and mechanisms may be different for different categories of local authorities, having regard to their size and competences.

4 In the planning and decision-making processes concerning measures to be undertaken to give effect to the right to participate in the affairs of a local authority, local authorities shall be consulted insofar as possible, in due time and in an appropriate way.

#### **Article 3 – Authorities to which the Protocol applies**

This Protocol applies to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Protocol or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Protocol by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 4 – Territorial application**

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any Party may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 5 – Signature and entry into force**

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe signatories to the Charter. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has, simultaneously or previously, ratified, accepted or approved the Charter. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which eight member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.

3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### **Article 6 – Denunciation**

1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 7 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Utrecht, on the 16<sup>th</sup> day of November 2009, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Дополнителен протокол на Европската повелба за локална самоуправа за правото за учество во работите на локалната власт  
Утрехт, 16.XI.2009

---

#### Преамбула

Државите членки на Советот на Европа, потписнички на овој дополнителен протокол на Европската повелба за локална самоуправа (во натамошниот текст како " Повелба ", ЕТС бр 122 ),

Имајќи во предвид дека целта на Советот на Европа е да постигне поголемо единство меѓу своите членки за да се сочуваат и остварат идеалите и принципите кои се нивно заедничко наследство;

Сметајќи дека правото да учествуваат во водењето на јавните работи е едно од демократските принципи кои се заеднички за сите земји - членки на Советот на Европа;

Со оглед на тоа дека еволуцијата во земјите-членки покажа пред еминентна важноста на овој принцип за локална самоуправа ;

Имајќи предвид дека би било соодветно да се дополни Повелбата со одредбите кои гарантираат право на учество во работите на локалната власт;

Имајќи ја предвид Конвенцијата на Советот на Европа за пристап до официјални документи, усвоена од страна на Комитетот на министрите на 27 ноември 2008 година;

Имајќи ги во предвид Декларацијата и Акциониот план усвоени на 3-от Самит на шефови на држави и влади на Советот на Европа (Варшава, 16-17 мај 2005 година),

се согласија за следното:

#### Член 1 - Право на учество во работата на локалната власт

1. Државите членки ќе им обезбедат на сите лица под нивна надлежност право да учествуваат во работата на локалната власт .

2. Правото на учество во работата на локалната власт го дава правото да се побара да се утврди или да се влијае на исполнувањето на овластувањата и одговорностите на локалната власт.

3. Законот треба да обезбеди средства за олеснување на остварувањето на ова право. Без неправедна дискриминација на кое било лице или група, законот може да обезбеди посебни мерки за различни околности или категории на лица. Во согласност со уставните и / или меѓународните обврски на страната, законот може, посебно да обезбеди мерки конкретно ограничени на гласачите.

4.1. Секоја членка ќе го признае според законот правото на државјаните на членката да учествуваат како гласачи или кандидати на изборот на членовите на советот или собранието на локалната власт онаму каде живеат.

4.2. Со законот се признава правото на други лица до учествуваат онаму каде што е членката, во согласност со сопствениот уставен поредок, и одлучува каде овој договор е во согласност со меѓународните законски обврски на членката.

5.1. Секоја формалност, услов или ограничување на остварувањето на правото за учество во работата на локалната власт ќе бидат пропишани со закон компатибилен со меѓународните законски обврски на членката.

5.2. Со закон се пропишуваат формалностите, условите и ограничувањата што се потребни за да се осигура дека етичкиот интегритет и транспарентноста за практикување на власта на локалната власт и одговорностите не се загрозени со остварувањето на правото на учество .

5.3 Секоја друга формалност, услов или ограничување мораат да бидат неопходни за функционирање на ефикасна политичка демократија, за одржување на јавната безбедност во едно демократско општество или за членката да се усогласи со барањата на нејзините меѓународни правни обврски.

## Член 2 – имплементирање на мерките за право на учество

1. Членките ќе ги преземат сите мерки што се неопходни за да биде ефикасно правото на учествуво во работата на локалната власт.

2. Овие мерки за остварување на правото на учество треба да содржат:

i зајакнување на локалната власт за да го овозможи, промовира и олесни остварувањето на правото на учество утврдено со овој Протокол;

ii обезбедување на воспоставување на:

- a. постапките за вклучување на луѓето кои можат да вклучуваат консултативни процеси, локални референдуми и петиции онаму каде што локалната власт има многу жители и / или покрива голема географска област, има мерки за вклучување на луѓето на соодветно ниво;

- б. процедури за пристап, во согласност со уставниот поредок на членката и меѓународните правни обврски, за официјалните документи што ги добива и има кај себе локалната власт;
- в. мерки за задоволување на потребите на категориите на лица кои се соочуваат со одредени пречки при учествувањето; и
- г. механизми и постапки за справување со и одговор на претставки и предлози во врска со функционирањето на локалната власт и локалните јавни услуги ;
- iii поттикнување на користењето на информатичките и комуникациските технологии за промоција и остварување на правото на учество утврдено со овој Протокол.

3. Процедурите, мерките и механизмите можат да бидат различни за различни категории на локалната власт, зависно од нивната големина и надлежности.

4. При планирањето и донесувањето одлуки во врска со мерките што треба да се преземат за да биде ефикасно правото на учество во работите на локалната власт, локалната власт ќе биде консултирани колку што е можно, во одредено време и на соодветен начин .

#### Член 3 - Властите за кои Протоколот се однесува

Овој Протокол се однесува на сите категории на локална власт што постојат во рамките на територијата на членката. Сепак, секоја држава може, во моментот на депонирање на својот инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување, да ги наведе категориите на локалната или регионалната власт на кои има намера да го ограничи обемот на Протоколот или има намера да ги исклучи од својот делокруг. Исто така може да вклучува дополнителни категории на локална или регионална власт во рамките на Протоколот со последователни известување до Генералниот секретар на Советот на Европа.

#### Член 4 - Територијална примена

1. Секоја држава може во времето на потпишувањето или депонирањето на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување, да ги наведе територијата или териториите каде овој Протокол ќе се применува.
2. Секоја членка може на било кој подоцнежен датум, со изјава упатена до Генералниот секретар на Советот на Европа, да ја прошири примената на овој Протокол на секоја друга територија наведена во декларацијата. Во однос на таа територија Протоколот ќе стапи на сила првиот ден од месецот по истекот на периодот од три месеци по датумот на приемот на декларацијата од страна на Генералниот секретар.



3. Секоја изјава дадена според претходните два става може во однос на секоја територија наведена во таквата декларација, да биде повлечена со известување упатено до Генералниот секретар на Советот на Европа. Повлекувањето ќе стапи на сила првиот ден од месецот по истекот на периодот од шест месеци по датумот на приемот на нотификацијата од страна на Генералниот секретар.

#### Член 5 - Потпишување и влегување во сила

1. Овој Протокол ќе биде даден на потпишување од страна на државите членки на Советот на Европа, потписнички на Повелбата. Тој е предмет на ратификација, прифаќање или одобрување. Држава членка на Советот на Европа не може да го ратификува, прифати или одобри овој Протокол, ако ја нема, истовремено или претходно, ратификувано, прифатено или одобрено Повелбата. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување ќе бидат депонирани кај Генералниот секретар на Советот на Европа.

2. Овој Протокол ќе стапи во сила на првиот ден од месецот по истекот на периодот од три месеци по датумот на кој осумте земји-членки на Советот на Европа ја изразиле својата согласност да бидат обврзани со Протоколот во согласност со одредбите од став 1.

3. Во однос на секоја држава членка која подоцна ќе ја изрази својата согласност да биде обврзана со него, Протоколот влегува во сила првиот ден од месецот по истекот на периодот од три месеци по датумот на депонирањето на инструментот за ратификација, прифаќање или одобрување.

#### Член 6 - Откажување

1. Секоја членка, во секое време може да се откаже од овој Протокол по пат на известување упатено до Генералниот секретар на Советот на Европа.

2. Откажувањето ќе стапи на сила првиот ден од месецот по истекот на периодот од шест месеци по датумот на приемот на нотификацијата од страна на Генералниот секретар.

#### Член 7 - Известувања

Генералниот секретар на Советот на Европа ќе ги извести земјите-членки на Советот на Европа за:

- а. секое потпишување;
- б. депонирање на секој инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување;
- в. секој датум на стапување во сила на овој Протокол во согласност со член 5;
- г. секое известување примено за примена на одредбите од член 3;
- д. секој друг акт, нотификација или допис во врска со Протоколот.

Законски овластените потписници, го потпишаа овој Протокол.

Потпишано во Утрехт, на ден 16 ноември 2009 година, на англиски и на француски јазик, и двата текста се поеднакво веродостојни, со единствен примерок што ќе биде депониран во архивите на Советот на Европа. Генералниот секретар на Советот на Европа ќе ѝ достави заверена копија на секоја држава членка на Советот на Европа.

Член 3

Министерството за локална самоуправа се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Дополнителниот протокол од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.